

LOS ANNALES DE ANGEL MANRIQUE COMO FUENTE PARA LA CULTURA ESCRITA: DOCUMENTOS Y REFERENCIAS DOCUMENTALES AL REINO DE LEON

DRA. M. ENCARNACION MARTIN LOPEZ.
Universidad de León.

Los *Annales* son ante todo una obra histórica concebida por un historiador. El empeño que Manrique pusiera en hacer una obra de rigor ha llevado a que ésta sea al mismo tiempo un Registro de documentos. Las noticias y referencias documentales son continuas a lo largo de la redacción. Su valor se incrementa cuando comprobamos que en no pocos casos las fuentes utilizadas, -documentos en nuestro caso- han desaparecido. Es entonces cuando esta magna obra adquiere todo el valor de Registro documental.

Los diplomas sirven de apoyo y refrendo al texto, bien mediante una inserción íntegra del documento, bien mediante regesto del mismo. Este refrendo de legitimidad de aquello que dice se manifiesta en expresiones como:

*hic processu historiae... per instrumenta constans¹
constabunt haec ex litteris pontificis².*

Porro, id constat, ex aliis Innocentii Papae Litteris³.

Nuestro estudio tiene como principal objetivo llamar la atención a los investigadores sobre el caudal de información documental y diplomática que hay en los *Annales* Cistercienses. Para este primer trabajo nos hemos circunscrito a los monasterios cistercienses leoneses de Carracedo⁴, Carrizo⁵, Gradefes⁶, Nogales⁷, San Miguel de Dueñas⁸, Sandoval⁹, Toldanos¹⁰ y Villabuena¹¹. Haremos referencia, asimismo, a Penamayor y Santa Colomba de Benavente, cuyos documentos se hallaban en tiempos de Manrique en las casas madres, esto es, Carracedo, y Gradefes, respectivamente.

Sobre la recopilación de material no nos extenderemos dado que ya ha sido tratada anteriormente. Tan solo recordaremos que probablemente Manrique no utilizara documentos originales sino copias, transcripciones o extractos que le fueron enviados por los cenobios y que complementaría con la historiografía contemporánea¹². Esta es sin duda la razón por la cual el autor obvia en sus comentarios toda referencia a los elementos de validación y a la forma documental. Como excepción hay que mencionar el comentario sobre el estado de conservación de la carta de donación a Santa Colomba¹³ lo cual nos hace pensar que en algunos casos, los menos, Manrique vió el documento "in situ" o al menos el original.

En el presente estudio pretendemos poner de manifiesto las aportaciones que los *Annales* de Manrique hacen al campo de la ciencia diplomática y que, ya adelantamos

ahora, afectan a la nomenclatura documental, a la tradición documental, y a la conservación de los documentos. Por lo que se refiere a la tradición documental -forma de llegar a nosotros los documentos- hemos de hacer notar que los *Annales* recogen documentos íntegros, documentos en extracto, documentos asimilados al texto, y finalmente noticias documentales.

Por último, esta análisis debería completarse con un examen exhaustivo de las fuentes documentales. Fuentes que, al menos en lo tocante a León, no han sido debidamente estudiadas y cuya publicación crítica y exhaustiva, salvo excepciones, aún está pendiente.

1. NOMENCLATURA

La nomenclatura diplomática es muy variada y abundante en toda la obra. En ocasiones anuncia o precede la transcripción completa de un documento, pero en muchas más estos términos son una llamada de atención sobre los documentos asimilados por la narración.

La variedad en la nomenclatura se refiere generalmente a la categoría diplomático-jurídica del documento aunque no faltan los casos de diferentes nombres aludiendo a un mismo diploma.

La mayoría de esta serie de términos distribuidos a lo largo del texto narrativo son tomados de la propia sustancia de cada documento.

La terminología puede clasificarse de diplomática o jurídica. Los términos diplomáticos son aquellos que hacen alusión a los caracteres bien externos del documento, como soporte material, bien a los internos, esto es, forma de redacción, etc.¹⁴

Entre los términos diplomáticos genéricos el más frecuente es *instrumentum*. Este vocablo comienza a utilizarse a partir del siglo XIII con la consolidación del notariado público. Manrique lo emplea en un sentido amplio tanto para documentos reales como particulares. Aunque también puede aludir a la elaboración del texto escrito *-instrumento compositionis-*¹⁵.

La palabra *littera* alude a la redacción epistolar, de ahí que se combine con el término sinónimo *epistola*¹⁶. Estos vocablos cultos son aplicados casi siempre a los documentos pontificios. Por influencia de estos esta terminología aparece en la documentación particular, sobretodo si se trata de documentos eclesiásticos. Ejemplo de ello nos lo da Manrique al designar como *litterae* un diploma de donación dirigido al monasterio de Nogales¹⁷. Ello denota el valor que dicho documento poseía, tanto institucional como diplomáticamente, puesto que se trata de la carta de donación y fundación del monasterio¹⁸.

Pero generalmente los documentos solemnes y documentos reales son designados bajo el término *privilegium*.

La nomenclatura diplomático-jurídica es aquella que clasifica o denomina al documento según el negocio jurídico que este contenga. Los términos jurídicos abundan a lo largo de la narración, asimilados, sin duda, del propio documento. Así utiliza el término *dotem et arrhas* para aludir a la carta de dote de Estefanía Ramírez¹⁹. Asimilado igualmente del documento son los términos *donationem* y *cartam donationis* o su variante *instrumentum donationis*.

Diferente es el caso del vocablo *Fundationi*. Este es un término jurídico moderno familiar para el autor pero que en ningún caso procede de los documentos medievales. Lo mismo sucede con el término *transactionis* utilizado por Manrique para designar las cartas de compraventa y permutas.

2. LOS DOCUMENTOS Y EL TEXTO

Manrique no se limita a utilizar los documentos como meras fuentes históricas sino que los incorpora a su narración. Esta incorporación es diferente según los casos: algunos diplomas son insertados en la redacción íntegramente; otros aparecen en extracto; una tercera forma es la del documento asimilado por la narración; finalmente abundan las noticias documentales y diplomáticas.

2.1. Documentos íntegros

Los documentos leoneses copiados en los Annales íntegramente *-verba ad littera-* son tres: la carta de donación de Ponce de Minerva y Estefanía Ramírez a Sandoval de 1167²⁰; y las donaciones hechas por Vela Gutierrez y Sancha Ponce en 1150 y 1164 respectivamente al monasterio de Nogales²¹.

La transcripción de los textos es literal si la comparamos con los documentos originales. Llama la atención la ausencia de la fórmula de invocación en los dos documentos otorgados por Vela Gutierrez. Esta ausencia se puede deber a varios factores. El más lógico es considerar que los originales llevaban algún tipo de invocación, verbal o simbólica. Es poco habitual en la tradición escrita medieval, que los documentos, tanto públicos como privados, no lleven la fórmula de invocación. Por otro lado, analizando otras transcripciones en la obra, se observa que Manrique en ningún caso representa el monograma. Por tanto, no sería extraño que los documentos originales llevaran invocación monogramática y que el autor, siguiendo su costumbre, la obviara.

2.2. Documentos extractados

El autor utiliza varias formas para extraer un documento. La primera forma es aquella que elimina los elementos de validación como son las columnas de confirmantes y la suscripción notarial. El documento de fundación de Santa Colomba por monjas de Gradefes es transcrito en su mayor parte. Elimina las columnas debido a su extensión, tal y como lo expresa en el propio texto:

*Sequuntur subscriptiones nobilium, qui plures numero et conciliorum Beneventi et Sanctae Columbae*²².

Un segundo procedimiento es transcribir aquella parte que interesa del documento. Este es el caso de la noticia documental sobre la donación de la mitad de Carrizo por Alfonso VII a Ponce de Minerva. El documento, desaparecido, se constata en la pesquisa que mandara realizar Alfonso IX en 1207 sobre los bienes del cister en Carrizo²³. Manrique nos transcribe el documento hasta llegar al expositivo donde aparece la noti-

cia de la donación real. Lo mismo hace al tratar sobre la concordia entre el abad de Carracedo, el monasterio de Toldanos y San Claudio de León habida en 1176²⁴.

Un tercer tipo de extracto se centra en la intitulatio, directio, la cláusula dispositiva y la data. Este sistema lo emplea para la donación de Gundisalvo, abad de Husillos, al monasterio de Carrizo:

filius, ut ipse ait, Petri Garzia, et Sanctia Pontii, nepos comitis Pontii, et comitissa domna Stephanía, auorum meorum vestigiis inhaerendo, dono, et concedo vobis abbatisa domna Tarasia de Carrizo et conventui eiusdem loci, quantum habeo, vel habere debeo in Vega de Infancones etc. Facta charta apud Carrizo VI kal octob. era MCC XXX VII²⁵.

Esta forma de extractar la emplea igualmente en la donación de Carrizo por Estefanía Ramírez en 1176²⁶.

Finalmente extracta dos privilegios de Alfonso IX destinados al monasterio de Carrizo. Para ello utiliza la fórmula dispositiva genérica *dono et concedo* y detalla simplemente la data de cada uno

Facta charta apud Benaventum decimo kalendas maii Era MCCXXX

Facta charta apud Benaventum, octavo kalendas iunii, era MCCXXXVII²⁷

En todos estos casos los elementos de validación del documento han sido eliminados. No da ninguna información al respecto de los signos, personales o notariales, sellos, e incluso obvia cualquier comentario sobre la carta partida en el caso de la Pesquisa de Alfonso IX de 1207, cuyo primer ejemplar actualmente se conserva en el archivo del monasterio de Carrizo. El segundo ejemplar, sabemos por el propio Manrique, se hallaba en el archivo de Nogales²⁸.

2.3. Documentos asimilados

Pasamos a continuación a entresacar del texto histórico de los Annales los casos más significativos de asimilación de fórmulas diplomáticas. Lo más común es la influencia de las cláusulas dispositivas que describen los bienes, sea esta descripción real o simplemente formulística. Citemos un caso de cada una.

A propósito de los bienes del monasterio de Gradefes concretiza las heredades adquiridas en 1184:

Llamas, Ferreras, Vallem Viridem, aliaque, cum plena iuris in eis dicenda potestate²⁹

Caso similar es el de los bienes del monasterio de Villabuena:

Villabona, Arbobona, Quilos, Laualgoma, Valtuille superius et inferius, Cubillos et Cubillinos³⁰.

Estas villas proceden de la donación regia - Manrique la llama dote- hecha al cenobio berciano.

Lo mismo sucede en el caso de la fundación de Santa Colomba con monjas de Gradefes. El autor hace suyo la larga *directio* del documento

*Dicatum illud Sancto Saluatori et Beate Mariae, multisque aliis sanctis coelestis Curiae, apostolis, nimirum, Andreae, Iohanni et Iacobo, Archangelo Michaeli, Martyribus Vincentio, Torquatoque, confessoribus Isidoro, Sperato et Martino, ac tandem virginibus Iustae, atque Rufinae, vt fere tot habuerit aduocatos*³¹

que luego vuelve a repetir al transcribir íntegramente el diploma.

Más llamativo es el caso de la fundación del monasterio de Toldanos por monjes de Carracedo. Manrique asimila en su redacción el dispositivo del diploma:

*Ecclesiam S. Claudii, quam habebat in Valderas, terras, vineas, domos, solares et omnia, quae tunc ibidem habebant, vel habere debebant, et eodem modo, totam haereditatem quam in Canizos habebant, vel habere debebant*³².

Seguidamente desarrolla en cursiva las columnas de confirmantes y la suscripción notarial del documento asimilado.

2.4. Noticias documentales

Las noticias documentales son numerosas a lo largo de la narración. Algunas son concretas y anteceden al documento en sí. Pero en la mayoría de los casos constituyen la única referencia al mismo.

Al hablar de la fundación de Carrizo, el texto nos da noticia de la donación de Alfonso VII a Ponce de Minerva de unas heredades, entre ellas Carrizo:

*secundam (partem) Imperator Alphonsus Pontio dederat*³³.

Respecto a Carracedo cita la fundación por Bermudo II³⁴, así como la carta de donación y fundación por particulares del monasterio de Penamayor, filial de Carracedo de 1223

cum fundatores saeculares, qui locum donabant, dotabantque, communiter pro patribus

y de la restauración al Cister del monasterio de Toldanos.

De Gradefes cita la fundación de monasterio por doña María de Aragón que la sitúa en 1168. Menciona la construcción del edificio en 1177, edificación que probablemente conllevara la donación de bienes para la misma³⁵. Sin concretar habla de varias adquisiciones que realizara la nueva comunidad a finales del siglo XII.

Del monasterio de San Miguel de Dueñas nos habla de la carta de donación que diera la reina doña Sancha en 1152³⁶.

Probablemente existió una carta por la cual entran bajo la obediencia de Carracedo en 1203³⁷.

Menos concretas son las noticias respecto a Sandoval. Recoge la noticia sobre la donación que hiciera Alfonso VII a su alferes real Ponce de Minerva cuya fecha el autor no expresa. Sí nos especifica el año de edificación, 1167, referida más bien a la

fundación del monasterio por el magnate leonés³⁸. En cuanto a las concesiones reales al monasterio generaliza diciendo que tanto Fernando II como Alfonso IX *dederunt...*³⁹

Del monasterio de San Guillermo de Villabuena tan solo aporta la donación de bienes para su fundación en 1221.

3. CONSERVACION DE LOS DOCUMENTOS

No faltan en los Annales los detalles acerca de la custodia de los documentos. Las palabras *Archivum*, *Tabullarium* indican el depósito documental formado y custodiado por cada uno de los monasterios cistercienses:

*extat epistola in Archiviis Carracetensibus*⁴⁰.

El estado de conservación de los pergaminos afecta en ocasiones la lectura del texto. En este sentido son interesantes las descripciones que Manrique nos da sobre el estado de las materias escriptorias:

*ex instrumento quod vetus, et corrusum in membrana, maiori ex parte legi*⁴¹.

4. CONSIDERACIONES DIPLOMATICAS

Según el autor los documentos podemos clasificarlos en documentos públicos -cuyo autor es el rey, la reina, o la infanta- y documentos privados -aquellos que tienen por autor a entidades privadas, en nuestro caso, alta nobleza-.

4.1. Documentación de la cancillería real

El Cister encontró en la realeza un fuerte apoyo para su rápida consolidación y expansión en territorio leonés. Alfonso VII y su hermana Sancha así como Fernando II, y Alfonso IX favorecieron con importantes privilegios de donación el esplendor cultural y económico de centros como Carrizo y Sandoval.

La cancillería real merece una especial atención, no tanto por el número de documentos que aporta Manrique cuanto por el valor de la información o noticia en sí puesto que la mayoría han desaparecido.

En 1141 Alfonso VII concede a Ponce de Minerva la mitad de la villa de Carrizo:

*secundum imperator Alfonsus Pontio dederat*⁴².

el cual ya poseía la otro mitad. El privilegio en cuestión no existe y no existía ya en el siglo XVII. La noticia de la donación regia es recogida por Manrique a través de otro documento *_instrumentum compositionis-* fechado en 1207.

quod quando dominus Imperator adduxit suam coniugem Imperatricem, adduxit cum ea Comitum Pontium de Minerva et desponsavit eum cum Comitissa domna

*Stephania, filia Comitum Ramiri: et dedit ei medietatem de Carrizo, quae erat de regalengo, vt daret eam sponsae suae pro arrhis: et alia medietas de Carrizo erat Comitum Ramiri: et dedit eam Comiti Pontio cum filia sua in casamento*⁴³.

El monasterio de Carrizo mantuvo el favor regio. Así Alfonso IX le concede privilegios y donaciones - *multa concessit non solum priuilegia, sed possessiones*⁴⁴. Entre ellos cita concretamente dos expedidos en Benavente, uno el 23 de abril de 1192 y otro el 24 de mayo de 1193, los cuales se hallaban según el texto en el archivo de Carrizo. Actualmente no existe ningún vestigio de ambos privilegios, tal y como podemos ver en las colecciones diplomáticas de Alfonso IX y el monasterio en cuestión.

4.2. Documentación particular

Los magnates leoneses son, junto con la realeza, los grandes mecenas de los monjes blancos. Familias como los Ponce de Cabrera y Ponce de Minerva les toman bajo su protección económica y política y fundarán los principales cenobios cistercienses del territorio. En consecuencia, la tipología documental se reduce a cartas de donación que encubren en ocasiones una fundación.

De 1141 es la carta de dote y arras que concediera Ponce de Minerva a Estefanía Ramírez. Manrique recoge esta noticia cuyo original ha desaparecido y que actualmente se conserva en forma de copia en un manuscrito de la Biblioteca Nacional⁴⁵.

En el archivo carricense se conserva la donación de Estefanía Ramírez en 1176 y que el autor transcribe a excepción de las columnas de confirmantes⁴⁶.

Ningún vestigio queda en cambio de la donación de Gundisalvo a Carrizo de la Vega de Infanzones en 1199 y que se extracta como ya vimos en los Annales. Según Manrique el original se hallaba en dicho monasterio, del cual actualmente ha desaparecido⁴⁷.

El archivo de San Miguel de Dueñas custodia así mismo el fondo de San Guillermo de Villabuena, trasladado allí junto a su comunidad en el siglo XVI. EL documento de fundación citado por Manrique, sin embargo, se halla en la actualidad en el Archivo de los Duques de Alba⁴⁸. El archivo monástico conserva en cambio la carta de trueque que hiciera Alfonso IX en 1221 sobre bienes en Villabuena para la fundación del monasterio⁴⁹.

La carta de donación de la infanta Sancha para la fundación de San Miguel en 1152 tampoco existe. El contenido de la misma ha llegado hasta nosotros a través de una copia autorizada del año 1569. La inserción de la carta de donación es incompleta faltándole el preámbulo. Hay otra copia de 1712 conservada en el Archivo Histórico Nacional⁵⁰.

Para terminar, esperamos que con este breve ensayo quede patente el valor de los Annales como fuente para la diplomática y especialmente para la cultura escrita cisterciense.

APENDICE

DOCUMENTOS INTEGROS y EXTRACTADOS

1

1150, abril, 6, Salamanca

Vela Gutierrez y su mujer Sancha Ponce de Cabrera dan a doña Aldoara Perez, abadesa de Bóveda, las heredades que tenían en Nogales y Quintanilla para la fundación de un monasterio.

PUBL.: *Annales*, II, 175. (Documento en extracto a falta de Protocolo Juicial)

Ego Vela, vna cum coniuge mea Sanctia Pontia, donamus bono animo et spontanea mente Domino Deo, et tibi Domnae Aldoarae Perez et tibi successuris pro remedio animarum nostrarum, vel Parentum nostrorum, atque omnium fidelium defunctorum, ipsam haereditatem, quam Imperator nobis dedit per chartam in Valderia, scilicet villam quae vocatur Nogales et Quintanella et Boueda et Humagnesos, et S. Stephani: omnia praedicta domus tibi cum suis terminis et pertinentiis quibus ad eas pertinent, vel pertinere debent, cum ingressis et regressis earum, cum solaribus, pascuis, pratis, molendinis, aquis, riuibus, montibus vel eremum, arbores pomiferas vel impomiferas, sicut superius scriptum est, ita damus tibi, et tuis sociabus vel quae post te futurae erunt, ad seruiendum Deo sub regula S. Benedicti. Et de nostro iure in tua tradimus potestate, modo et deinceps.

Si qua vero aliqua persona magna vel parua, nostra aut extranea filiis aut parentibus nostris, quae contra hanc chartam donationis ad irrumpendum venerit, in primis iram Dei inueniat et sit maledictus et excommunicatus et cum Iuda Scharioth, Datan et Abiron in infernum demersus: et ad Imperatoris palatium pectet mille marchos argenti; et haereditate praecipua in quadruplo componatur in dicta Aldoara et sibi successuris. Est facta charta in Salmantina ciuitate VIII Idus Aprilis Era MCLXXXVIII in praesentia Comitum Pontii patris iam dictae Sanctiae pro cuius consilio vel auxilio habuimus ab Imperatore ipsam haereditatem. Ego Vela Gutierrez, vna cum coniuge mea Sanctia Pontia, qui hanc Chartam iussimus facere et propriis manibus nostris eam firmamus et roboramus: Imperante Aldephonso Imperatore in Legione et in Toletis, Baecia et Almeria et in Saragoza: Sanctio Rege, filio eius Regnante in Castilla et Naiara; Ferdinando Rege, filio eius Regnante in Gallecia. Raimundus Archiepiscopus Toletanae sedis confirmat.

Arnaldus Asturicensis Episcopus confirmat.

Berengarius Salmantinae ciuitatis Episcopus confirmat.

Stephanus Zamorensis Episcopus confirmat.

Comes Pontius, Maiordomus Imperatoris, qui hanc chartam laudo, approbo et confirmo.

Comes Fernandus confirmat.

Comes Amalricus confirmat.

Fernandus frater eius confirmat.

Fernandus Gutierrez confirmat.

Iohannes de Tolosa confirmat.

Comes Ramirus confirmat.

Rodericus filius Velae Gutierrez confirmat.
Garsia frater eius confirmat.
Gomez Gutierrez confirmat.
Petrus testis, Ioannes testis. Roman testis.
Signum Imperatoris.
Petrus scripsit.

2

1164, diciembre, 20

Sancha Ponce de Cabrera, viuda de Vela Gutierrez, da el monasterio de Nogales al monasterio de Moreruela para que lo repueble.

PUBL.: Annales, II, 407. (Documento en extracto a falta de Protocolo Juicial)

Quapropter ego praedicti Velae Gutierrez, coniux Sanctia Comitissa et mecum filii mei Ferdinandus, Poncius, Petrus atque Iohannes post mortem Domini Vela superstites, quod prius Dominus Vela promisit et fecit nos ex toto complentes supra nominatam haereditatem de Nogales in omnibus et per omnia sicut superius est diuisum, distinctum et determinatum; donamus et concedimus totis votis, gratuita diligentia et concordii fauore pro nostra et Domni Vela atque parentum nostrorum aeterna salute Sanctae Mariae de Morerola, ad vsum et cultum Monachorum Cisterciensis Ordinis in manu domni Gualteri abbatis ad habendum et haereditario iure possidendum in perpetuum absque omni columniae interdicto quiete atque pacifice et deinceps de nostro iure sit illa haereditas abrasa et monachis praedicti Monasterii de Morerola tam futuris quam praesentibus firmiter et inconuulse data, atque concessa.

Si quis autem ad hoc nostrum factum irrumpendum aliqua occasione insurrexerit, Dei omnipotentis iram incurrat et cum Iuda proditore, cum Dathan, et Abiron et omnibus reprobis poenas in inferno luat perpetuas et si quid de praedictis abstulerit vel auferri fecerit praefatis monachis in duplum restituat et parti regiae sex millia morabitanos componat.

Facta charta sub era M CC II tertio decimo kalendas ianuarii. Regnante Rege Fernando in Toletis et Extremadura, Legionis, Asturiis atque Gallecia. Domino Fernando existente Episcopo in Astorica, Maiori domus Regis Gomicio Guzalbi.

Ego Sancia comitissa, filia comitis Pontii et pariter filii mei praedicti Ferdinandus, Pontius, Petrus atque Iohannes, et Maria hanc chartam quam fieri iussimus propriis manibus roborauimus et signum fecimus.

Fernandus Astoricensis episcopus confirmat. Iohannes Legionensis episcopus confirmat. Ramirus Pontii Signifer Regis confirmat. Comes Ramirus confirmat. Comes Petrus confirmat. Fernandus Poncii minor confirmat. Fernandus Roderici confirmat. Gomicius Martini confirmat.

Stephanus Zamorensis episcopus confirmat. Gomicius Guzalbi, maiordomus Regis confirmat. Comes Poncius de Minerua confirmat.

Comes Albarus confirmat. Fernandus Poncii maior confirmat. Fernandus Gutteri confirmat. Fernandus Baston confirmat. Petrus Raigna confirmat.

Cit testis. Vellid testis. Xab testis.

Fernandus, qui notauit.

1167, febrero, 15, León

El conde Ponce de Minerva y su mujer Estefanía Ramírez dan a Didaco Martini el lugar de Sandoval con todas sus heredades para la fundación de un monasterio.

PUBL.: *Annales*, II, 451. G. CASTAN LANASPA, *Documentos del monasterio de Villaverde de Sandoval (s. XII-XV)*, Salamanca 1981. (Documento íntegro)

In nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti Amen. Ego Comes Poncius de Minerua et vxor mea Comitissa Stephania vna cum filiis meis Ramiro, Maria et Sanctia, pro salute animarum nostrarum, damus Deo et tibi Didaco Martini et fratribus tuis in Christo, tam praesentibus quam futuris, sub Regula B. Benedicti secundum constitutionem Cisterciensem, locum nostrum de Sot Noual, cum vasalis, solares, molendinis, riuus, pratis, sotis, terris, et fontibus, arboribus, hortis iurisdictionem ciuilem et criminalem sicut determinatur de vna parte cum flumine de Porma per vbicumque dictum flumen discurret. Et de aliis tribus partibus determinatur cum Mansela. Praedictum locum damus tibi, suisque successoribus cum suis pertinentiis, sicut Dominus Aldefonsus Rex Legionensis nobis dedit: insuper damus tibi et fratribus tuis haereditatem nostram de Villa Viridi et de Sancta Eugenia, vtramque totam et integram cum toto iure, quod in eis habemus. Hanc ergo chartam donationis quicumque filiorum vel parentum nostrorum infringere tentauerit, iram Dei omnipotentis et regis terrae habeat, et cum Iuda traditore in inferno inferiori sit damnatus, nisi resipuerit. Facta charta apud Legionem, era M CC V quinto decimo kalendas Martii. Regnante rege Fernando in Legione, et Gallecia et Asturiis.

Ego Comes Pontius de Minerua, et ego vxor eius comitissa Stephania, vna cum filiis nostris Ramiro, Maria et Sanctia, hanc chartam quam fieri iussimus propriis manibus roboramus et signum facimus (signo).

Ego Iohannes episcopus Legionensis confirmo. Ego Gonzalus Ovetensis confirmo. Ego Fernandus Episcopus Asturicensis confirmo. Ego Stephanus Episcopus Zamorensis confirmo. Ego Comes Ramirus confirmo. Ego Comes Petrus confirmo. Ego Martinus Menendi confirmo. Ego Petrus Arias confirmo. Ego Arnulphus, diuino munere, Archidiaconus, praesens testis. Ego Thomas, canonicus legionensis, praesens testis. Ego Iohannes, capellanus Comitit, praesens testis. Ego Martinus Didaci, praesens testis.

Ego Petrus Petri Domini Regis scriba, qui ad omnia supra dicta praesens fui et hoc scripsi et signum meum feci.

4

1176

La condesa Estefanía Ramírez da la villa de Carrizo, San Pedro del Páramo, Grulleros y *Argabollones*, procedente de la dote así como todo lo que tenía en Riegos, Tapia y Astorga para la fundación de un monasterio femenino cisterciense.

PUBL.: C. CASADO, *Colección diplomática del monasterio de Carrizo*, I (969-1260), León 1983, p. 43-45.

REG.: *Annales*, III, 38. (Documento en extracto a falta de Protocolo Juicial)

Ego Comitissa domna Stephania Ramiri, ecclesie eiusdem Domini nostri incrementis debitis, toto desiderio inseruire affectans; ob honorem et reuerentiam B. Dei Genitricis Marie semper virginis et omnium sanctorum, praecipue pro anima mariti mei Comitis Domini Pontii et pro remissione peccatorum meorum, do et concedo villam, quae dicitur de Carrizo, cum omnibus directuris et pertinentiis suis integre et villam S. Petri de Paramis, totam integram, et Villam de Grolleros, et de Argabollones, cum omnibus directuris et pertinentiis suis: quas villas ego habeo de mea ganantia et de meis arrhis et de meis directuris, quas dedit mihi maritus meus. Do etiam totam illam hereditate, quam ego habeo in Astorica, et habere debeo in Riegos et in Tapia, quas hereditates habeo de meo patrimonio, Ordini Cisterciensi, tali conuenientia, vt sit abbatia sanctimonialium in Carrizo. Quod si ordini cisterciensium non placuerit abbatiam sanctimonialium in Carrizo construere, sit in potestate et prudentia comitissae domnae Mariae filiae meae faciendi ibi abbtiam, sub quocumque Ordine Deo seruientium sibi placuerit. Facta charta sub Era M CC XIV et quarto Idus septembris, regnante rege Domino Fernando cum filio suo rege Domino Alfonso in Legionem, Gallecia et Asturiis. Domino Iohanne episcopo in Legionem, Iohanne Galleco turre Legionis tenente. Ego comitissa domna Stephania Ramiri hanc chartam donationis, quam fieri iussi, propria manu roboro et confirmo et signum facio.

5

1176, junio, 23

El abad de Carracedo y Pelayo, abad de San Claudio de León, acuerdan que el monasterio de Toldanos pase a depender de este último.

Desaparecido en la actualidad.

REG.: *Annales*, II, 142. (Documento en extracto).

Sub Era M CC XIV IX kalendas Iulii. In nomine Patris et filii et Spiritus Sancti, Amen. Sciant omnes tam praesentes quam posterii ad quorum intellectum praesentis chartae notitia pervenerit; quod super monasterio de Toldanos, inter Domnum Galterium abbatem Carracetensem et Domnum Pelagium Abbatem S. Claudii, pari assensu, et vnanimi benevolentia Capituli Monachorum vtriusque praedicti Abbatis, talis facta est compositio. Praefatus abbas S. Claudii erat in possessione praedicti Monasterii Carracetenses Monachi cum abbate suo petebant Monasterium praedictum et suam querelam in manu Iacynthi Cardinalis deposuerunt hoc modo.

6

1176

Galterio, abad de Carracedo, cede al monasterio de San Claudio y a su abad Pelayo el monasterio de Toldanos.

REG.: *Annales*, II, 143-144. (Documento en extracto a falta de Protocolo).

Desaparecido en la actualidad.

Supradictus abbas Sancti Claudii, qua ratione hanc querelam posset excudere, cum suis consilium habuit. Accepto consilio cum capitulo Sancti Claudii, cum episcopo,

decano, archidiaconis et capitulo Legionensis sedis, nec non, et nonnullis personis discretis iam clericis, quam laicis cum abbate et carracetensibus monachis litem terminavit, transactione, hoc modo.

In primis praedictus abbas, domnus Galterius, communi paci et utilitati parium prudenter providens ipse et totum secum carracetense capitulum, omni querela deposita et sopore sepulta perpetuo, iurisdictioni, quam se in Monasterio de Toldanos aliquo modo habere confidebant, omnimodis renunciauerunt, et idem monasterium praefato abbati domno Pelagio et abbatiae Sancti Claudii reliquerunt, ad habendum, et possidendum in haereditatem propriam pleno iure, atque perpetuo, libere, et secure sine omni calumnia et impugnatione, cum omni quiete et pace.

Abbas vero domnus Pelagius et totum similiter Sancti Claudii capitulum dederunt, ut praedictum est in compositione praefatis carracetensibus, quod huius chartae sequens littera continet. Ecclesiam Sancti Claudii, quam habebat in Valderas, terras, vineas, domos, solares et omnia, quae tunc ibidem habebant, vel habere debebant. Et eodem modo totam haereditatem, quam ecclesia legionensis habebat in loco, qui dicitur [...] Cum omnibus pertinentiis suis et insuper triginta aureos, ut carracetenses haec omnia de caetera habeant et possideant integre, libere, haereditario iure, sine omni calumnia et impugnatione, cum omni quiete et pace. (...)

Quisquis, hoc scriptum compositionis, casu aliquo infringere, aut delere praesumpserit, si clericus fuerit, Dei omnipotentis, et domini apostolici auctoritate, officio et dignitate priuetur. Si laicus, eadem auctoritate excommunicationis sententiae subiaceat, et a sacra communione dominici corporis et sanguinis, immunis fuit: quousque tam clericus, quam laicus in manus domini apostolici satisfactione correptus absoluitur et secundum Hispanam consuetudinem parti regiae mille libras auri persoluit. Et haec charta compositionis robore perpetuo integra et illaesa permaneat.

Facta charta regnante rege Fernando in Legione, Gallecia, Estremadura, Asturiis, cum vore sua domina Vrraca Regina, et filio suo rege domino Aldefonso, comite vrgelensi, maiordomus regis, Fernando Roderici tenente Legione, domino Iohanne legionensi episcopo. domino Gundisaluo Ouetensi, domino Fernando Astoricensi, domino Stephano Zamorensi.

Domnus Galterius carracetensis abbas et domnus Pelagius abbas sancti Claudii hanc chartam quam fieri iusserunt, roborant, et confirmant.

De carracetensi capitulo: Domnus Pelagius abbas de Lapedo confirmat. Dominus Iohannes Guteri carracetensis prior confirmat. Dominus Garsias Anaum confirmat. Totum Carracetense capitulum confirmat.

De capitulo Sancti Claudii: Petrus Coruonel prior confirmat. Magister Gregorius confirmat. Domnus Isidorus Facista confirmat. Totum capitulum Sancti Claudii confirmat.

De Legionensi ecclesia: Domnus Iohannes episcopus confirmat. Magister Henricus decanus confirmat. Domnus Petrus archidiaconus confirmat. Domnus Thomas archidiaconus confirmat. Domnus Arnulfus archidiaconus confirmat. Domnus Amalricus archidiaconus confirmat. Domnus Nicolaus archidiaconus confirmat. Maister Thomas archidiaconus confirmat. Totum capitulum legionensis sedis confirmat.

De astoricensi ecclesia: domnus Fernandus episcopus confirmat. Domnus Lupus archidiaconus confirmat. Domnus Fernandus archidiaconus confirmat. Domnus Bernardus archidiaconus confirmat. Totum astoricensis sedis capitulum confirmat.

Petrus Carnouel prior scripsit.

1181, diciembre, 12

Rodericus Petri, junto con sus hermanos, entregan todos sus bienes que tenían en el Orbigo al monasterio de San Salvador, en Santa Colomba.

PUBL.: *Annales*, III, 116. (Documento íntegro).

In nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti, cuius imperium et regnum permanet per nunquam finienda saecula saeculorum. Amen.

In honorem Domini nostri Iesu Christi et Beate Marie semper Virginis et beati Michaelis archangeli, Sancti Isidori, Sanctorum Apostolorum Andreae, Iohannis, et Iacobi, Sancti Vincentii Leuitae, Sanctorum Torquati et sociorum eius, Sanctorum Sperati et Martini, sanctarum Iustae, et Rufinae, in quorum honore Ecclesia fundata est in villa, quae Sancta Columba dicitur, territorio de Pulvureda secus fluuium Oruigo. Ego Rodericus Petri et Gundisaluus Petri, Petrus Petri, Taresia Petri, Urracha Petri et ego Petrus Pelagii, Fernandus Pelagii, Aluarus Pelagii, Vrracha Pelagii, Iuliana Pelagii et ego Rodericus Ferdinandi, filius Fernandi captiui, et ego Exemena Gomez et ego Rodericus Muniz et Fernandus Muniz et ego Gundisaluus Roderici vna cum sobrinis meis, Gundisaluus Petri, Garsia Petri, Maiore Petri. Nos omnes diuino accensi amore, illud euangelicum attendentes praeceptum quod ait: date et dabitur vobis et illus: Date elemosynam et omnia munda sunt vobis quia, Sicut aqua extinguit ignem, ita elemosyna extinguit peccatum. Damus et concedimus ob remedium animarum nostrarum et parentum nostrorum, praedictum monasterium Sancti Saluatoris cum omnibus haereditatibus sibi pertinentibus, tam populatis, quam non populatis, cum fluuiis, et riulis, molendinis, pratis, montibus, pascuis et cum omnibus suis directuris, et pertinentiis Deo omnipotenti: tali siquidem ratione, vt ab hac die semper ibi Abbatissa habeatur Benedicta et Sanctimoniales, quae seruiant Deo sub Regula Sancti Benedicti in ordine Sanctae Mariae de Cistels.

Abbatissa vero huius Monasterii semper sit de progenite eorum, qui in hac charta scripti sunt, et si forte euenerit, vt conueniens Abbatissa de nostra progenie non inueniatur, eligatur Abbatissa de caeteris Sanctimonialibus huius monasterii Deo seruientibus. Abbatissa vero huius monasterii semper eligatur consilio Conuentus Sanctimonialium huius monasterii et nostri vel nostrae posteritatis, quos Domini istius Monasterii inuenerint. Si autem vxores nostrae, vel sorores nostrae, vel filiae vel neptes vel aliquae de nostra posteritate progenitae habitum monachalem recipere voluerint et sub Regula Sancti Benedicti et Sanctae Mariae de Cistels claustraliter cum Sanctimonialibus conuersare voluerint, omnino recipiantur siue bonae, siue malae sint. Et si aliquis homo de nostra posteritate oppressus fuerit paupertate vel nimia infirmitate, vel misellus fuerit, quod aliter non possit viuere, recipiatur in hoc monasterio et dent ei rationem et lectum cum aliquo stramento. Hoc autem praecipue mandamus, quod abbatissa vel sanctimoniales non habeant potestatem donandi hoc monasterium alicui Regi, vel alicui Concilio terrae; si autem committere voluerint, perdant ipsum monasterium.

Et notum sit omnibus hominibus, tam presentibus, quam futuris quod si Dominae huius monasterii non potuerint Deo seruire secundum Ordinem Sanctae Mariae de Cistels, monasterium illud cum omnibus haereditatibus et pertinentiis et cum [...] Et sic habeatur, sicut chatula illa, quam antecessores nostri fecerunt, denunciatur. Si aliquis de nostris vel de extraneis hoc nostrum contradixerit factum, sit maledictus et excommunicatus et cum Iuda Domini traditore in inferno damnatus persoluatque abbatissae vel

voce huius Monasterii pulsanti mille libras auri, et quod inuaserit, in quadruplum red-
dat. Et hoc nostrum factum semper maneat firmum.

Facta charta era M CC XIX secundo Idus Decembris. Regnante rege Fernando cum
filio suo rege Alphonso in Legione, Castelle, Asturiis, et Extrematura. Maiordomus
Comite Vrgel, signifero Gundisaluo Roderici de Azagra, Fernando Astoricensis
Ecclesiae episcopo, Roderico Ouetensi episcopo, Manriquo Legionensi Episcopo,
Vuillelmo Zamorensi Episcopo. Ego Rodericus Petri et Ego Petrus Pelagii cum supra-
dictis nostris germanis et parentibus, hoc scriptum quod fieri iussimus, propriis mani-
bus roborauimus et signum fieri iussimus.

8

1192, mayo 24, Benavente

Alfonso IX dona al monasterio de Santa María de Carrizo una heredad.

Desaparecido en la actualidad.

REG.: Annales, III, 38

CIT.: J. GONZALEZ, *Alfonso IX*, Madrid 1943, p. 754

Dono et concedo Deo et monasterio de Carrizo et vobis comitissa domna Maria et
successoribus vestris in perpetuum et cetera. Facta charta apud Beneuentum decimo
kalendas maii, era MCCXXX.

9

1193, abril, 23, Benavente

Alfonso IX da al monasterio de Santa María de Carrizo una heredad.

Desaparecido en la actualidad.

REG.: Annales, III, 38.

CIT.: J. GONZALEZ, *Alfonso IX*, Madrid 1943, p. 755

Dono et concedo Deo et monasterio de Carrizo et vobis comitissa domna Maria et
successoribus vestris in perpetuum et cetera. (Facta charta apud Beneuentum) octauo
kalendas iunii, era MCCXXXI.

10

1199

Gundisalvo, abad de Husillos, da al monasterio de Carrizo la villa de Vega de
Infanzones.

Desaparecido en la actualidad.

REG.: Annales, III, 38-39. (En extracto).

Gundissalvus abbas fusilensis, filius Petri Garzie et Sanctiae Pontii, nepos Comitissae
Pontii et comitissae domnae Stephaniae, aurorum meorum vestigiis inhaerendo, dono et
concedo vobis abbatissae domnae Tarasiae de Carrizo et conuentui eiusdem loci, quan-

tum habeo, vel habere debeo in Vega de Infancones et cetera. Facta charta apud Carrizo, VI kalendas octobris era M CC XXX VII.

11

1207, marzo, 13

Alfonso IX manda hacer pesquisas sobre las heredades de realengo y abadengo en Carrizo y Quintanilla de Quiro.

PUBL.: BERJON, *Monasterio de Carrizo*, Astorga 1904, pp. 81-84; CASADO, *Colección diplomática*, pp. 90-92.

REG.: *Annales*, III, pp. 37-38.

Sub Era Millesima ducentesima quadragesima quinta mandavit rex Aldefonsus Legionensis Dominico Abbati Sanctae Mariae de Nucalibus et Petro de Sancta Christina, vt facerent inquisitionem in terra sua, a Vinna, vsque ad Pontem de Veizana, de hereditatibus realengis, et abbadengis, et fecerunt hanc inquisitionem in Carrizo et in Quintanilla, et ita inuenerunt. Quos quando Dominus Imperator adduxit suam coniugem Imperatricem, adduxit cum ea Comitum Pontium de Minerua et desponsauit eum cum comitissa Domna Stephania, filia Comitum Ramiri et dedit ei medietatem de Carrizo, quae erat de Regalengo, vt daret eam Sponsae suae pro arrhis et alia medietas de Carrizo erat Comitum Ramiri et dedit eam Comiti Pontio cum filia sua in casamento et cetera.

NOTAS

1. A. MANRIQUE, *Annales Cistercienses*, Lyon 1642 (reed. Westmead 1970), III, p. 406.
2. Vol. III, p. 406.
3. Vol. III, p. 407.
4. Restaurado por la infanta Sancha acepta los usos cistercienses en 1149 y se incorpora a la Orden en 1203. Vid. Q. ALDEA-T. MARÍN- J. VIVES, *Diccionario de Historia Eclesiástica de España*, III, Madrid, 1973, p. 1542-1543; E. GOUTAGNY, *L'abbaye de Carracedo et son affiliation à l'Ordre de Cîteaux*, 14 (1963) 150.
5. Vid. *Diccionario*, III, p. 1543.
6. Vid. *Diccionario*, III, p. 1571.
7. Vid. *Diccionario*, III, p. 1642.
8. Vid. *Diccionario*, III, p. 1651.
9. Vid. *Diccionario*, III, pp. 1660-1661.
10. Vid. *Diccionario*, III, pp. 1683-1684.
11. Fuera del marco cronológico de los Annales quedan los monasterios de Otero de Dueñas, Avia y Visonia.
12. Sobre la recogida de material tenemos conocimiento a través de una carta conservada en el archivo de Poblet donde Manrique solicita información a los monasterios, sobre todo su funda-

ción privilegios y principales documentos. Vid. L. FERRANDO, *Un documento de Angel manrique en el archio de Poblet*: Cistercium 14 (1962) 300. Sobre Angel Manrique y los Annales vease el trabajo de V. GARCÍA LOBO, *Los Annales de Angel Manrique y la Cultura Escrita. Planteamiento General. La escritura publicitaria*, publicado en estas mismas actas.

13. *Annales*, III, 116.

14. Sobre el comportamiento del léxico diplomático vease, E. MARTÍN, *De léxico diplomático. Nomenclatura del documento medieval en el Occidente Peninsular (siglos VIII-XII): ESTUDIOS HUMANÍSTICOS* 13 (1991) 131-143.

15. Vol. III, p. 37.

16. Vol. III, p. 406.

17. II, p. 407.

18. Para casos similares vid. *de lexico diplomático*, p. 136.

19. La composición de dos o más términos se conoce como fenómeno de yuxtaposición y tiene lugar en la alta edad media anter de la tecnificación burocrática que tiene lugar a mediados del siglo XIII con la implantación del notariado público. Vid. O. GUYOTJEANNIN, *Le vocabulaire de la diplomatie en latin medieval: Vocabulaire du livre et de l'écriture au Moyen Age*, Turnbout 1989, pp. 120-134.

20. *Annales*, II, p. 451.

21. *Annales*, III, pp. 175 y 407.

22. *Annales*, III, p. 116.

23. Vid. Apendice.

24. *Annales*, II, p. 142.

25. *Annales*, II, pp. 38-39.

26. *Annales*, III, p. 38.

27. *Annales*, III, p. 38.

28. *Annales*, III, p. 37.

29. *Annales*, II, pp. 471-472.

30. *Annales*, IV, p. 433.

31. *Annales*, III, p. 116.

32. *Annales*, II, p. 143.

33. *Annales*, III, p. 37.

34. *Annales*, III, p. 406.

35. *Annales*, II, pp. 471-472.

36. *Annales*, III, p. 414.

37. *Annales*, III, p. 413.

38. *Annales*, II, p. 453.

39. *Annales*, II, p. 452.

40. *Annales*, III, p. 406.

41. *Annales*, III, p. 116.
42. *Annales*, III, p. 37.
43. *Annales*, III, p. 37.
44. *Annales*, III, p. 38.
45. Vid. M. RECUERO, *Alfonso VII emperador. El imperio hispánico en el siglo XII*, León 1979, p. 145.
46. PUBL.: M.C. CASADO, *Colección diplomática del monasterio de Carrizo*, vol. I, León 1983, doc. nº 79.
47. No hace ninguna mención Concha Casado.
48. Vid. M. DURANY, *La región del Bierzo en los siglos centrales de la Edad Media (1070-1250)*, Santiago de Compostela-León 1989.
49. Vid. G. CAVERO, *Catálogo del fondo monástico de San Miguel de Dueñas*, León 1994, p. 16.
50. Vid. G. CAVERO, *Catálogo*, p. 152.

